

孙中山 与中华民国

—美国顾问眼中的孙中山

【美】林百克/著 高敬 范红霞/译



人民东方出版传媒



東方出版社

孙中山与中华民国

——美国顾问眼中的孙中山

【美】林百克/著 高敬 范红霞/译

人民东方出版传媒

 东方出版社

责任编辑:邵永忠

图书在版编目(CIP)数据

孙中山与中华民国——美国顾问眼中的孙中山/[美]林百克 著;
高敬、范红霞 译. —北京:东方出版社,2013.12

ISBN 978-7-5060-6353-1

I. ①孙… II. ①林… ②高… ③范… III. ①孙中山(1866~
1925)—传记 IV. ①K827=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 113976 号

孙中山与中华民国

SUNZHONGSHAN YU ZHONGHUA MINGUO
——美国顾问眼中的孙中山

[美]林百克 著 高敬 范红霞 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京中科印刷有限公司印刷 新华书店经销

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:9

字数:220 千字 印数:0,001-5,000 册

ISBN 978-7-5060-6353-1 定价:28.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

译者前言

在长达两千多年的封建专制制度的统治下，虽有过“文景之治”、“开元盛世”这样的太平时光，但往往好景不长。国家最高权力依血缘私相授受，或父死子继，或兄终弟及。权力更替的背后，常充斥着阴谋或暴力的阴影。每当王朝末世，多是群雄蜂起，狼烟遍地，人的生命如同草芥，多年积累的文明成果毁于一旦。“白骨露于野，千里无鸡鸣”^[1]，是诗人痛心的描绘；“人相食”，是史家无奈的记述。

17世纪以来，当欧美陆续或建立君主立宪制度、或创立民主共和制度，以制度创新带动工业革命，实现富国强兵的时候，中国仍然是满清王朝统治下的一个“老大帝国”，沉醉于“天朝大国”的迷梦之中。面对国内的变乱和列强的炮舰，满清统治者的表现是张皇失措，束手无策，对内镇压起义，扼杀改革；对外割地赔款，丧权辱国。这时候，一位先驱出现了，就像古希腊神话中的普罗米修斯从天上为人类盗来火种一样，他把民主共和制度的火种带给了中国，创建了中国的第一个民主共和国。他就是伟大的民族英雄、伟大的爱国者、中国民主革命的伟大先驱——孙中山。

[1] 曹操：《蒿里行》。

孙中山领导民主革命的道路，充满了异乎寻常的艰辛。中华民国成立之后，孙中山本人有过这样的描述：“满清末造，革命党人……以坚毅不拔之精神，与民贼相搏，蹶路者屢”^[1]。但是，孙中山创建共和、救国救民的伟大理想和革命者屡挫屡战、不屈不挠的精神，感染了许许多多的人。在孙中山及其他革命党人的影响之下，许多人义无反顾地加入孙中山的革命队伍中。令人瞩目的是，这中间还有很多外国友人，他们抛弃了自己在本国的安逸生活，或者在外围为孙中山的革命事业提供帮助，如日本人白浪庵滔天（宫崎寅藏），英国人康德黎；或者直接参加孙中山领导的革命事业，如《孙逸仙与中华民国》（*Sun Yat Sen and the Chinese Republic*）的作者——美国人林百克。

林百克是他的中国名字，他的本名是保罗·迈伦·温特沃斯·莱因伯格（*Paul Myron Wentworth Linebarger*）。林百克1871年出生于美国伊利诺伊州沃伦市（Warren），自幼受过良好的教育。十八岁的时候，他远赴欧洲留学，在巴黎大学攻读法律，后又在德国海德堡大学深造。二十二岁的时候，他获得美国律师资格，在芝加哥律师事务所执业。1898年，他参加了美国与西班牙争夺菲律宾的美西战争。这场战争帮助美国从西班牙手里夺取了菲律宾，林百克就此留在菲律宾，并于1901年起前后六年时间，担任菲律宾的巡回法官。这样一位在美国有着锦绣前程的法律界人士，抛弃自己的职业，参加到孙中山的革命队伍中来，竟然是受一位中国厨师的感召^[2]。从1907年起，直到1925年孙中山去世，林百克是孙中山及其革命党的法律顾问，为孙中山和他的党人打理法律事务，特别是与欧美国家有关的法律事务。

[1] 孙中山：《〈黄花岗七十二烈士事略〉序》。

[2] 参见本书自序、附录二。

林百克还是一位学者和作家。在认识孙中山之前，就曾经出版过《美国政府》（*U.S. Government*, 1902年）等著作。在他的心目中，孙中山是一个大革命家（the Great Reformer）。因此，为孙中山写一部翔实的、有独家内容的传记，成为他的梦想。他利用追随孙中山左右的机会，耐心地搜集关于孙中山的资料。1919年夏，在林百克的反复要求之下，孙中山终于同意由林百克执笔撰写自己的传记。为了撰写本书，林百克还与他同居一处，共同搜集资料。由于得到孙中山的家属和重要党人的帮助，林百克了解到了孙中山很多鲜为人知的史实，特别是孙中山在童年和少年时代生活的一些经历、孙中山的家庭情况的事迹等。即使我们今天看来，这些史实仍然很有价值。

然而，孙中山生前没有看到自己的这本传记的出版。1925年，当美国纽约世纪出版公司出版本书英文版的时候，孙中山已经与世长辞了。但是，这本书作为认识、研究孙中山的重要著作，立刻引起了世人的关注。1926年，本书的中译本由徐植仁先生选译，于右任先生题写书名，上海三民公司出版，书名翻译为《孙逸仙传记》。遗憾的是，这是一个选译本，英文版中的一些内容，没有能与中国读者见面。民国时期，本书曾经多次再版，使用的都是徐植仁先生的这个译本。此外，本书还有日本人小田律翻译的日文译本，书名是《孙逸仙传》。

孙中山是中华民国的主要缔造者，是民主共和制度的忠实捍卫者。可以说，孙中山的名字，是和中华民国紧密联系在一起的。林百克撰写的这部传记，在出版时没有命名为“孙逸仙传”，而是命名为“孙逸仙与中华民国”，可谓独具匠心。据中国社会科学院近代史研究所尚明轩研究员统计，从1912年到1949年的三十八年中，共出版过孙中山的传记、简史七十二种。这些著作的内容参差不齐，

而“林百克的《孙逸仙传记》是较好的著作之一”，属于“写得比较认真，内容较为充实，具有较多参考价值者”之一。^[1]

我们翻译的这个中译本，是根据1925年美国纽约世纪出版公司出版的英文版翻译的，是本书第一个中文全译本。对孙中山的称呼，西方人更喜欢用“孙逸仙”，因为这样更加符合他们读这个名字时候的发音。因此，本书一仍其旧，翻译成“孙逸仙”，而不是我们中国人熟知的“孙中山”。本书的英文版文字生动、描写细腻，译者在翻译的时候尽量做到忠实原文，但恐译笔不美，难达原书之境，尚请读者谅解。此外，由于译者水平所限，本书在翻译中如有错误或不当之处，尚请前辈学者和方家指正，以便我们在再版时改正。

林百克前后追随孙中山达十八年之久，把自己从三十六岁到五十四岁的宝贵人生，献给了孙中山领导的民主革命事业。林百克曾经创办并编辑过一份名为《中国民族主义者》的杂志，为孙中山的革命事业大声疾呼。林百克还希望美国人民能够帮助中国富强，并曾为此做过很多呼吁。他的其他著作，大多数也是和中国或者中美关系有关的，如《欧战时的中国机会》（*Chinese Chances Through Europe's War*, 1915年）、《现代中国的缔造者和他的三个原则》（*The Maker of Modern China and His Three Principles*, 1929年）等。孙中山去世后，林百克曾饱含感情地说：“我与孙博士共同奋斗十几年，所得的最大奖励，即是孙博士临终时，嘱人致谢他的好友林百克。”^[2]

[1] 尚明轩：《民国时期的孙中山研究》，载《学术月刊》2003年第4期。

[2] 参见本书“附录二”。

孙中山去世后，林百克离开了中国。1930年，林百克应邀回中国担任南京国民政府的顾问，曾为南京国民政府提出过一些发展金融和工业的计划。抗日战争爆发后，林百克去职回国。1939年2月20日，他在美国华盛顿去世。他的档案，至今仍保存在美国斯坦福大学，其中很大一部分，是与中国有关的。

译 者

2011年10月10日辛亥革命一百周年之际
于人大静园

自序

1901年到1907年，我在菲律宾担任巡回法官的时候，曾经雇佣了一个中国厨师，名叫阿普。阿普烧得一手好吃的粤菜，我很欣赏他的厨艺。在坐船去往一个个法庭的路上，我实在是大快朵颐。特别是在菲律宾霍乱流行的那段时期，能够准备出干净可口的饭菜更是一件重要的事儿。后来，在一次海难事故中，阿普救了我的命。从此，我对阿普的欣赏转化为感激。

最后，在我对阿普的这种感激之情鼓励下，他告诉我他其实是孙逸仙的敢死队中的一员。他提出要回国，并向我借一笔钱。我答应了他的请求，忠心的阿普走上了他自己的路。仅仅几个星期后，消息传回来了，他参加了一次起义，殉难者比生还者多很多。满清政府抓住了阿普，他遭受了酷刑，最后被判处了死刑。这个悲惨的事实，以及阿普告诉我的孙逸仙要在中国建立一个共和国的计划，使我也成了一个孙逸仙的信徒。如果一位饱受酷刑的厨师尚且有为他们伟大的领袖牺牲的勇气，那么我们这些享受着自由民主的权利，有责任提倡民治理想的美国人，难道不应该向那些敢死队员们表示

同情，并对他们从事的事业予以帮助吗？因此，我开始热心于孙逸仙的运动。尽管由于职业关系，我还不能直接参与到他们当中去。当我辞掉巡回法官的职务以后，我就成了孙逸仙的一个坚定的支持者。1913年，我写了一本《欧战时中国的机会》的书。这本书流传很广，1914年的时候还被孙逸仙的党（国民党）用来破坏袁世凯的借款计划。1917年，我成为一本月刊《中国民族主义者》的主编，我还为国民党从事其他宣传工作。除此之外，我还从事了一些我的本行，为国民党代理法律事务，不仅仅在中国，也在美国和其他国家的法院。

我痛感这位大革命家的生平事迹一直没有出版，我为此筹划思索了多年。因为他谦逊自抑，不愿意向人讲述他的详细的个人事迹，特别是他的早年生活。所以，经过我多次劝告，直到1919年夏天，他才答应给我以准备从事他的传记写作的时间。他和我花费了很多时日，来搜集这方面的资料。但是，由于他作为一位领袖，常常对于一些事迹采取沉默和谦逊的态度，往往在紧要关头，中断他的叙说。于是，我不得不从他的重要党人里面，去搜集史料。然而这样一来，别人的叙述中，或许会说出颂扬的论调。因为我搜集的史料是从多种渠道得来的，所以很难组织得一以贯之。另外一个困难是，这部传记的纪年，不能不采用西方的纪年，因为中国人写传记的话，是不知道西方人的要求的。还有一个困难，是西方的读者普遍不熟悉中国的社会政治生活，所以他们在读这本传记的时候，需要有人向他们讲解关于中国的一些事情。为了让这本传记更加简练，我前后经过了6次修订。

我对于最近孙逸仙和中国人民反对日本和西方国家的银行家和商业家帮助北京武力主义者的激烈战争，记述的比较简略，因为这是本书以外的内容。但是我希望军阀之间的战争，最终能够让美利

坚合众国觉悟到，为了保护美国起见，要帮助孙逸仙所手创的中华民国，这是很必要的。

我应当感谢孙逸仙给我提供的许多不易得到的资料，也要感谢他的家族对写作“孙逸仙的家庭”一章所提供的帮助。这是很细心的一章，没有可靠的帮助是不敢写的。

我在写这本书的时候，大多数时间是和手创中华民国的伟人住在一起的。虽然这是暂时的，但却是很有价值的，所以用这个机会来表示感谢。

保罗·林百克

中国上海江西路六十二号

目 录

译者前言 / 001

自 序 / 001

第一时期 早年岁月 (1866 年—1879 年) / 001

第一章 兰溪河畔的小村庄 / 003

第二章 阳光明媚的广东 / 011

第三章 正直的父亲 / 016

第四章 缠足的母亲 / 021

第五章 “安逸而不朽的子孙” ——孙逸仙 / 026

第六章 文, “村学究”, 游戏 / 030

第七章 孙文和《三字经》 / 037

第八章 海盗的故事 / 041

第九章 官吏和富有兄弟的故事 / 046

第十章 白 契 / 049

第十一章 少年真理追求者 / 053

第十二章 改造社会的第一次尝试 / 056

第十三章 桎梏中的人们 / 060

第十四章 “中国就是天下” / 063

第十五章 大 哥 / 066

第十六章 大哥从檀香山归来 / 071

第十七章 铁船梁的启示 / 074

第十八章 海葬的启示 / 077

第二时期 旅居檀香山

(1879 年—1883 年, 1886 年的一段时间) / 081

第十九章 檀香山 / 083

第二十章 在夏威夷的商店和学校中 / 088

第三时期 “浪费的年头”——旅居香港

(1884 年—1886 年) / 095

第二十一章 朝廷的厘金 / 097

第二十二章 在愚昧的乡村中宣传革命 / 101

第二十三章 孙逸仙与基督教 / 109

第二十四章 香港西医书院与中法战争 / 116

第二十五章 不爱钱 / 124

第四时期 职业和使命 (1886 年—1894 年) / 129

第二十六章 职业的选择 / 131

第五时期 早期的革命生涯

(1895 年—1896 年 10 月 11 日) / 139

第二十七章 第一次被悬赏缉拿 / 141

第六时期 迫切的革命方法

(1896 年 10 月 11 日—1911 年 12 月 6 日) / 145

第二十八章 山下町一百二十一号 / 147

第二十九章 孙逸仙与劳工 / 157

第三十章 镇静、宽容的演说家 / 164

第三十一章 孙逸仙和黄兴 / 172

第三十二章 “牢记你宁波的叔叔” / 187

第七时期 从就任临时大总统到二次革命**(1912 年元旦—1913 年 10 月 27 日) / 195**

第三十三章 中华民国第一任大总统 / 197

第三十四章 袁世凯的阴谋 / 203

第八时期 卸任临时大总统后的流亡**(1913 年 10 月 27 日—1916 年 6 月 6 日) / 215**

第三十五章 袁世凯统治时代的抗争 / 217

第九时期 后袁世凯时代 (1916 年—1922 年) / 225

第三十六章 美国带来的大机遇 / 227

第三十七章 法庭上的敌人 / 234

第三十八章 孙逸仙的家庭生活 / 239

第三十九章 结论：孙逸仙的道义力量 / 246

附录一：中山自传 / 249**附录二：林百克谈孙中山 / 269**

第一时期 早年岁月
(1866年—1879年)

第一章 兰溪河畔的小村庄

翠亨村，一个坐落在蓝色山谷里的村庄，背靠紫气萦绕的犁头尖山，兰溪河绕村静静地流淌。这里就像数以万计沉睡的中国山村一样，有着靛蓝的山脉和浓绿的溪谷，山水之间点缀着斑斑点点灰白相间的线条，犹如一幅画卷。

公元 1866 年的一天，一个“男丁”降生在兰溪河畔的这个小村庄里。至于他出生的具体日期，似乎无关紧要，因为中国人并不按出生的具体日期计算年龄，而通常是按出生的年份来算，并且过了新年就要增加一岁。因此，第二年即 1867 年，这个小孩子——就是后来举世闻名的孙逸仙——按照中国的计算方法已经两岁了。当然，按照我们的计算方法，他还不到两岁——在中国，即便孩子